



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ

ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ὕπ' Ἄρ. 1015 τῆς 8ης ΙΟΥΝΙΟΥ 1973

ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας περὶ Συνεργασίας εἰς τὸν Τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 31 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας περὶ Συνεργασίας εἰς τὸν Τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικὸς τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περὶ Συνεργασίας εἰς τὸν Τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τὴν γενομένην ἐν Λευκωσίᾳ τὴν 2αν Μαΐου 1973.

3. Ἡ Συμφωνία τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα καὶ τὴν ὁποίαν ἡ Δημοκρατία ὑπέγραψε θάσει ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἄρ. 11.935 καὶ ἡμερομηνίαν 7ην Δεκεμβρίου, 1972, διὰ τοῦ παρόντος νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμφωνίας. Πίναξ.

ΠΙΝΑΞ

"Αρθρον 3

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως διευρύνουν περαιτέρω τὰς φιλικὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν σχέσεις θάσει τῆς ἰσότητος δικαιωμάτων καὶ τῆς ἀμοιβαιότητος συμφερόντων, καὶ ἀναγνωρίζουσαι τὴν σημασίαν τοῦ τουρισμοῦ,

ἔχουν συμφωνήσει ὡς ἀκολουθῶς :

"Αρθρον 1ον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἀποδώσει ἰδιαίτεραν προσοχὴν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν τουριστικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καί, πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, θέλουν βοηθήσει καὶ ἐνισχύσει τὴν προαγωγὴν στενωτέρας συνεργασίας μεταξὺ τῶν κεντρικῶν τουριστικῶν ὀργανώσεων αὐτῶν, ὡς ἐπίσης καὶ μεταξὺ ἄλλων σωμάτων καὶ ὀργανισμῶν ἐνδιαφερομένων διὰ τὴν προαγωγὴν τοῦ τουρισμοῦ.

"Αρθρον 2ον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, τηρουμένων τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων καὶ κανονισμῶν τῶν χωρῶν των, θέλουν ἀπλοποιήσει τὰς ταξιδιωτικὰς διατυπώσεις ἐπὶ τῷ τέλει τῆς ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς διακινήσεως μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

"Αρθρον 3ον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναπτύξεως τῆς τουριστικῆς διακινήσεως μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, θέλουν διενεργήσει τουριστικὴν δημοσιότητα καὶ θέλουν ἀνταλλάξει ποικίλον τουριστικὸν ὕλικόν.

"Αρθρον 4ον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν δι' αὐτοκινήτου τουριστικὴν διακίνησιν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ θὰ παρέχουν πᾶσαν βοήθειαν εἰς τὰς αὐτοκινητιστικὰς αὐτῶν λέσχας ἐν τῇ ἐπιδιώξει συνεργασίας καὶ ἐπεξεργασίας διευθετήσεων συνεργασίας καὶ ἀμοιβαίας βοήθειας.

"Αρθρον 5ον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ὑποκινήσουν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν τουριστικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπεξεργάζωνται περιοδικῶς σχέδια καὶ θὰ διακανονίζουν διευθετήσεις εἰς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

"Αρθρον 6ον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει συνεργασίαν μεταξὺ τῶν τουριστικῶν ὀργανώσεων αὐτῶν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν τουριστικῶν πληροφοριῶν καὶ ἐμπειριῶν, ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ ὠρισμένων συναφῶν θεμάτων ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος.

"Αρθρον 7ον

Πρός εφαρμογήν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ πρὸς ἐξέτασιν οἰωνδήποτε ἄλλων προβλημάτων ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ, ἀντιπροσωπεῖται τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συναντῶνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν διὰ διαβουλεύσεις.

"Αρθρον 8ον

Πληρωμαὶ ἀφορῶσαι εἰς τὸν μεταξύ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν τουρισμὸν θὰ πραγματοποιοῦνται εἰς ἐλευθέρως μετατρέψιμον συνάλλαγμα.

"Αρθρον 9ον

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν ἀφ' ἧς ἡμερομηνίας αὕτη θέλει τεθῆ ἔν ἰσχύϊ.

Ἡ Συμφωνία θὰ τεθῆ ἔν ἰσχύϊ ἐντὸς ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς τελευταίας διακοινώσεως ἐπιβεβαιούσης τὴν ἔγκρισιν αὐτῆς συμφώνως πρὸς τὴν ἐθνικὴν νομοθεσίαν ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἡ παρούσα Συμφωνία παρατείνεται αὐτομάτως διὰ σιωπηρᾶς συγκαταθέσεως κατὰ τὴν λήξιν ἐκάστης πενταετίας διὰ μίαν περιπλέον περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν αὕτη ἤθελε καταγγελθῆ ἐγγράφως ὑπὸ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τρεῖς τοῦλάχιστον μηνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς αὐτῆς.

"Αρθρον 10ον

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει κοινοποιηθῆ μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς εφαρμογῆς τῆς εἰς τὴν Γραμματεῖαν τοῦ Ὄργανισμοῦ Ἑνωμένων Ἐθνῶν πρὸς ἐγγραφήν, συμφώνως τῷ "Αρθρῷ 102 τοῦ Χάρτου τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν.

Ἐγένετο ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 2ᾳ Μαΐου, 1973, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ρουμανικὴν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Κυπριακῆς Δημοκρατίας
(Υπ.) ΧΡ. BENIAMIN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
τῆς Ρουμανίας
(Υπ.) ΙΩΝ Μ. ΑΝΓΚΕΛ